



OSEP SPANISH GLOSSARY

3RD EDITION

GLOSSARY OF RELATED TERMS TO IDEA

DEVELOPED BY THE CENTER FOR PARENT
INFORMATION AND RESOURCES @ SPAN

English - Spanish



OSEP Spanish Glossary

February 2022

Center for Parent Information and Resources @ the SPAN Parent Advocacy Network

Carolyn Hayer

Project Director, Center for Parent Information and Resources (CPIR)
chayer@spanadvocacy.org

Myriam Alizo

Spanish Glossary Project Director
malizo@spanadvocacy.org

Project Officer

Carmen Sanchez

Education Specialist
U. S. Department of Education, Office of Special Education Programs
carmen.sanchez@ed.gov

This report is in the public domain. Although permission to reprint this publication is not necessary, the citation should be:

- OSEP Spanish Glossary of Common IDEA Terms, Center for Parent Information and Resources at the SPAN Parent Advocacy Network, New Jersey (2022). Retrieved from <https://www.parentcenterhub.org/osep-spanish-glossary/>

Alternate Formats: On request, this publication can be made available in alternate formats, such as large print, or computer diskette. For more information, contact SPAN, 973-642-8100.



The Statewide Parent Advocacy Network, Inc. produced this document under U.S. Department of Education, Office of Special Education Programs Grant No. H328R080001-10A, Regional Parent Technical Assistance Project. Carmen Sanchez served as the project officer. This document was reviewed by the U.S. Department of Education for consistency with the Individuals with Disabilities Education Act Amendments of 2004 (IDEA). The contents of the document, however, and any documents cited herein do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. Department of Education. This product is public domain. Authorization to reproduce it in whole or in part is granted. While permission is not necessary, the citation should be: Region 1 Parent Technical Assistance Center@SPAN, OSEP Spanish Glossary of IDEA Terms, New Jersey.

Overview

Welcome to the 3rd Edition of the OSEP Glossary of Spanish Translations of Common IDEA Terms. Our first edition resulted from a year-long collaboration among a group of experienced translators from parent centers who worked with families with children with disabilities representing the majority of Spanish speaking cultures in the western hemisphere and also Spain. That edition included some 200 plus terms, primarily from IDEA Part B and has received more than 20,900 visits on the Web. In developing the 2nd Edition, the team of reviewers collected feedback from first edition users, and culled a list of an additional 200 terms from the Part C Regulations promulgated in the fall of 2012. Through hours of meetings and analysis, using teleconferences, webinars and on-line collaboration tools, the Review Panel came to consensus on translation for each of the terms. In addition, focus groups were conducted with families of children who have received Early Intervention Services in the states of Maryland, Wisconsin, Florida, Colorado, New York and New Jersey. These focus groups provided feedback about the list of translated terms, and their reactions and responses were utilized by the Review Panel to further refine the translations of a number of the terms.

In developing the 3rd Edition, the review panel analyzed and added new terms that were not included in the first two editions that reflect our common use of digital terminology and other terms. This edition also includes an appendix with terms related to the transition to adult life.

SPAN Parent Advocacy Network greatly appreciates the contributions of the members of the Review Panels, the parents throughout the U.S. who participated in focus groups, our Project Officer Carmen Sanchez, and also those of you who have shared your comments on the prior editions. Your thoughts, suggestions and commitment to informing and empowering families have helped make this glossary a practical and useful translation tool for families, Parent Centers, Part C lead agencies, state education agencies, school districts and service providers across the U.S. and territories.

Myriam Alizo
Project Director
OSEP Spanish Glossary Project

Diana Autin
Executive Director
SPAN Parent Advocacy Network



OSEP Glossary Project Focus Group at Advocates for Children in New York

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

A

English

academic aptitude

accessibility

accommodations

accountability

achievement

achievement gap

achievement test

achievement/ability discrepancy

across midline

adaptive behavior

adaptive physical education (APE)

adequate yearly progress (AYP)

Español; traducción alternativa (notas)

aptitud académica

accesibilidad

acomodaciones

responsabilidad

logros

achievement gap/discrepancia (*brecha académica entre grupos de estudiantes*)

prueba de rendimiento

discrepancia en el rendimiento; habilidad

a través de la línea media (*se refiere a la línea media corporal/simetría corporal*)

conducta adaptativa

adaptaciones en la educación física (APE, por sus siglas en inglés)

progreso anual adecuado (AYP, por sus siglas en inglés)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

A

English

adult student

advocacy

advocate

(to) advocate

age equivalent (AE)

alternate achievement standards

alternate assessment

alternative dispute resolution

amend

amendment

American Sign Language (ASL)

Español; traducción alternativa (notas)

estudiante adulto

abogacía o defensoría; “intercesoría” es un término utilizado en algunas zonas

defensor o intercesor

abogar o defender, “interceder” es un término utilizado en algunas zonas

edad equivalente (AE, por sus siglas en inglés)

estándares de rendimiento alterno

pruebas alternas

alternativas para la resolución de disputas

enmendar (*implica una modificación legal*)

enmienda o modificación

Lenguaje de Señas Americano (ASL, por sus siglas en inglés)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

A

English

Americans with Disabilities Act (ADA)

annual goals

appeal

applied behavioral analysis (ABA)

appropriate

aptitude test

articulation

Asperger's syndrome (AS)

assessment

assessments (state and/or local standardized assessments)

assistive technology (AT)

assistive technology device

attention

Español; traducción alternativa (notas)

Ley para Americanos con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés)

metas anuales

apelación

análisis de conducta aplicada (ABA, por sus siglas en inglés)

apropiado

prueba de aptitud

articulación

síndrome de Asperger (AS, por sus siglas en inglés)

evaluación

pruebas (*evaluaciones estandarizadas estatales y/o locales*)

tecnología de asistencia (AT, por sus siglas en inglés)

aparato de tecnología de asistencia

atención

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

A

English

attention deficit disorder (ADD)

Español; traducción alternativa (notas)

trastorno de déficit de atención (ADD, por sus siglas en inglés)

attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)

trastorno de déficit de atención con hiperactividad (ADHD, por sus siglas en inglés)

audiology

audiología

auditory discrimination

discriminación auditiva

autism spectrum disorder (ASD)

trastorno del espectro del autismo (ASD, por sus siglas en inglés)

aversive behavioral interventions

intervenciones aversivas de conducta

B

baseline

base

basic skills

destrezas básicas

behavior disorder (BD)

trastorno de la conducta (BD, *por sus siglas en inglés*)

behavior intervention plan (BIP)

plan de intervención para el comportamiento (BIP, *por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

B

English

behavior rating scale

benchmark

best practice

bilingual education

blindness

Braille

bullying

burden of proof

C

calendar days

case management/case manager

cerebral palsy (CP)

central directory

Español; traducción alternativa (notas)

escala del índice de la conducta

punto de referencia

mejor práctica

educación bilingüe

ceguera

Braille

acosar

carga de la prueba

días naturales

manejo de caso/coordinador del caso

parálisis cerebral (CP, *por sus siglas en inglés*)

directorio central

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

C

English

charter school

Child Abuse Prevention and Treatment Act (CAPTA)

child care program

child find

child study team/student study team

child welfare

Children's Health Insurance Program (CHIP)

chromosomal abnormalities

chronological age

Code of Federal Regulations (CFR)

cognitive

Committee on Preschool Special Education (CPSE)

Español; traducción alternativa (notas)

escuela "charter"

Ley de Prevención y Tratamiento de Abuso a Menores (*CAPTA, por sus siglas en inglés*)

programa de cuidado de niños

child find

child study team / equipo de estudio del niño

bienestar de menores

Programa de Seguro Médico para Niños (*CHIP, por su siglas de inglés*)

anomalías cromosómicas

edad cronológica

Código de Regulaciones Federales (*CFR, por sus siglas en inglés*)

cognitivo

Comité de Educación Especial Preescolar (*CPSE, por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

C

English

common core standards

Community Parent Resource Center
(CPRC)

community-based

compensatory education

complainant

complaint

comprehensive

confidentiality

congenital infections

consent

content standards

core academic subjects

counseling services

curriculum

custody

Español; traducción alternativa (notas)

estándares de materias básicas comunes
Centro Comunitario de Recursos para
Padres (CPRC, *por sus siglas en inglés*)

basado en la comunidad

educación compensatoria

querellante

queja

integral

confidencialidad

infecciones congénitas

consentimiento

estándares de contenido

materias académicas básicas

servicios de consejería

currículo

custodia

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

D

English

data-based decisions

deaf-blindness

deafness

Department of Education

development

developmental delay

developmental disability (DD)

diploma

direct instruction

disability

discrimination

disproportionality

due process

due process hearing

durable medical equipment

dyscalculia

Español; traducción alternativa (notas)

decisiones basadas en datos

sordoceguera

sordera

Departamento de Educación

desarrollo

retraso del desarrollo

discapacidad del desarrollo

diploma

instrucción directa

discapacidad

discriminación

desproporción

proceso legal debido

audiencia del proceso legal debido

equipo medico duradero

discalculia

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

E

English

Early Childhood

Early Hearing Detection and Intervention (EHDI)

early intervening services

early intervention (EI)

Early Intervention Services (EIS)

Early Periodic Screening, Diagnosis and Treatment (EPSDT)

Elementary and Secondary Education Act (ESEA)

eligibility

emotional disturbance (ED)

enforceable

English as a second language (ESL)

Español; traducción alternativa (notas)

Primera Infancia (la Organización Mundial de la Salud define la primera infancia desde el período prenatal hasta los ocho años)

Detección e Intervención Temprana de la Audición (EHDI, *por sus siglas en inglés*)

early intervening services

intervención temprana (EI, *por sus siglas en inglés*)

Servicios de Intervención Temprana (EIS, *por sus siglas en inglés*)

Evaluación, Diagnóstico y Tratamiento Temprano y Periódico (EPSDT, *por sus siglas en inglés*)

Ley de Educación Primaria y Secundaria (ESEA, *por sus siglas en inglés*)

elegibilidad

trastorno emocional (ED, *por sus siglas en inglés*)

ejecutable

inglés como segundo idioma (ESL, *por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

E

English

English language learner (ELL)

enrollment

evaluation

evidence-based practice

expressive language

extended school day

extended school year (ESY)

F

facilitated IEP meeting

family cost share

family engagement

Family Violence Prevention and Services Act (FVPSA)

Español; traducción alternativa (notas)

estudiante del idioma inglés (ELL, *por sus siglas en inglés*)

matrícula

evaluación

práctica basada en la evidencia

lenguaje expresivo

día escolar extendido

año escolar extendido (ESY, *por sus siglas en inglés*)

reunión de IEP facilitada

Costo familiar compartido

participación familiar

Ley de Prevención y Servicios de Violencia Familiar (FVPSA, *por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

F

English

family-directed assessment

Federal Fiscal Year (FFY)

FERPA (Family Educational Rights and Privacy Act)

fetal alcohol syndrome fine motor

fluency

foster care

foster parent

free, appropriate, public education (FAPE)

functional behavioral assessment (FBA)

functional goal

functional performance

functional skills

Español; traducción alternativa (notas)

evaluación enfocada en la familia

Año Fiscal Federal (FFY, *por sus siglas en inglés*)

Ley de Privacidad y Derechos Educativos de la Familia (FERPA, *por sus siglas en inglés*)

síndrome de alcohol fetal motor fino

fluidez

hogar sustituto

padre sustituto

educación pública gratuita y apropiada (FAPE, *por sus siglas en inglés*)

evaluación de la conducta funcional (FBA, *por sus siglas en inglés*)

meta funcional

desempeño funcional

destrezas funcionales

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

G

English

goal

grade level expectations (GLE)

grant

gross motor

guardian

guardian ad litem

guardianship

H

Head Start

hearing impairment

high-stakes testing

home instruction

home visiting

homeless family

Español; traducción alternativa (notas)

meta

expectativas de nivel de grado (GLE, *por sus siglas en inglés*)

subvención (también se conoce como beca)

motor grueso

guardián o tutor

guardian ad litem

tutela o custodia

Head Start

impedimento auditivo

pruebas de alto impacto

instrucción en el hogar

visitas al hogar

familia sin hogar

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

H

English

hybrid instruction

hyperactivity

I

identification

IEP team

impairment

impartial hearing

inclusion or inclusive education

independent evaluation

individualized education program (IEP)

individualized family service plan (IFSP)

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)

Español; traducción alternativa (notas)

aprendizaje híbrido

hiperactividad

identificación

equipo del IEP

impedimento

audiencia imparcial

inclusión o educación inclusiva

evaluación independiente

programa de educación individualizado (IEP, *por sus siglas en inglés*)

plan individualizado de servicios para la familia (IFSP, *por sus siglas en inglés*)

Ley de Educación para Individuos con Discapacidades (IDEA, *por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

I

English

infant

Informed Clinical Opinion (ICO)

in-person learning

intellectual disability

intelligence

intelligence quotient (IQ)

interim alternative educational setting
(IAES)

interpreter services

interpreting services

individualized service plan (ISP)

J

jurisdiction

Español; traducción alternativa (notas)

bebé

Opinión Clínica Informada (ICO, *por sus siglas en inglés*)

aprendizaje en persona

discapacidad intelectual

inteligencia

cociente o coeficiente intelectual (IQ, *por sus siglas en inglés*)

ambiente educativo provisional alternativo
(IAES, *por sus siglas en inglés*)

servicios de intérprete

servicios de interpretación

plan de servicios individualizados (ISP, *por sus siglas en inglés*)

jurisdicción

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

L

English

lead agency

learning disability (LD)

least restrictive environment (LRE)

legal age

legally binding

limited english proficiency (LEP)

literacy

local education agency (LEA)

low-income

M

manifestation determination review

Español; traducción alternativa (notas)

agencia principal

discapacidad en el aprendizaje (LD, *por sus siglas en inglés*)

ambiente lo menos restrictivo (LRE, *por sus siglas en inglés*)

mayoría de edad

legalmente vinculante (*se refiere a un compromiso legal*)

dominio limitado del inglés (LEP, *por sus siglas en inglés*)

alfabetización

agencia de educación local (LEA, *por sus siglas en inglés*)

bajos ingresos

revisión de la determinación de manifestación

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

M

English

Maternal and Child Health Bureau (MCHB)

Maternal, Infant, and Early Childhood Home Visiting program (MIECHV)

mediation

Medicaid

mental age

modifications

minority children

monitoring

multi-sensory

multidisciplinary evaluation

multidisciplinary team

multiple disabilities

Multi-tiered Systems Support (MTSS)

Español; traducción alternativa (notas)

Oficina Federal de la Salud Materno Infantil (MCHB, por sus siglas en inglés)

Programa de Visitas al Hogar Materno Infantil (MIECHV, *por sus siglas en inglés*)

mediación

Medicaid

edad mental

modificaciones

niños de grupos minoritarios

monitoreo

multisensorial

evaluación multidisciplinaria

equipo multidisciplinario

discapacidades múltiples

sistemas de apoyo de múltiples niveles (MTSS, *por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

N

English

native language

natural environment

neurotypical

notice

O

occupational therapy (OT)

Office of Civil Rights (OCR)

Office of Special Education Programs (OSEP)

ongoing

opt-out

orientation and mobility services

orthopedic impairment

other health impaired

override

Español; traducción alternativa (notas)

idioma principal

ambiente natural o ambiente familiar (se refiere al ambiente que le es conocido al niño)

neurotípico

notificación

terapia ocupacional (OT, *por sus siglas en inglés*)

Oficina de los Derechos Civiles (OCR, *por sus siglas en inglés*)

Oficina de los Programas de Educación Especial (OSEP, *por sus siglas en inglés*)

continuo o en curso

“optar por no” o rechazar

servicios de orientación y movilidad

impedimento ortopédico

otro impedimento de salud

anular

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

P

English

paraprofessional

parent

parent counseling and training

Parent Training & Information Center (PTI)

Part B of IDEA

Part C of IDEA

participating agency

pendency

percentile

percentile rank

perception

performance standards

Personally Identifiable Information (PII)

physical therapy (PT)

Español; traducción alternativa (notas)

paraprofesional

padre

capacitación y consejería para padres

Centro de Capacitación e Información para Padres (PTI, *por sus siglas en inglés*)

Parte B de IDEA (*También ver "Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)*)

Parte C de IDEA (*También ver "Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)*)

agencia participante

permanecer

percentil

rango percentil

percepción

estándares de rendimiento

Información Personal Identificable (PII, *por sus siglas en inglés*)

terapia física (PT, *por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

P

English

placement

policies

Positive Behavioral Interventions and Supports (PBIS)

post referral procedures

post-secondary education

pre-referral procedures

preschooler with a disability

present level of academic achievement and functional performance

primary language instruction

print disabilities

prior written notice

private insurance

procedural safeguards

proficiency

Español; traducción alternativa (notas)

colocación

políticas o normativas

Apoyos a Intervenciones para Obtener una Conducta Positiva (PBIS, *por sus siglas en inglés*)

procedimientos posteriores al referido

educación postsecundaria

procedimientos anteriores al referido

niño en edad preescolar con una discapacidad

nivel actual de logros académicos y desempeño funcional

instrucción en el lenguaje primario

discapacidad de lectura de material impreso

notificación previa por escrito

seguro médico privado

garantías procesales

destreza o nivel de dominio

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

P

English

program for preschool children with disabilities

progress monitoring

provision

public insurance

pull out programs

pupil personnel staff

R

receiving district

receptive language

record

recoupment

referral

referral procedures

regression

Español; traducción alternativa (notas)

programa para niños en edad preescolar con discapacidades

monitoreo de progreso

disposición

seguro médico público

pull out programs

empleado administrador del estudiante

distrito receptor

lenguaje receptivo

registro o récord

recobro o recuperación de destrezas

referido

procedimientos de referido

regresión de destrezas

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

R English

related services

resolution session

resource room/resource placement

resource services

respite care

Response to Intervention (RTI)

revocation of consent

routines – based interview

S

school reform

screening

screening procedures

Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973

Español; traducción alternativa (notas)

servicios relacionados

sesión de resolución

salón de recursos en educación especial

servicios de recursos en educación especial

servicios o cuidados de respiro

Respuesta a la Intervención (RTI, *por sus siglas en inglés*)

revocación del consentimiento de los servicios de educación especial

entrevista sobre las rutinas de la familia

reforma escolar

evaluación

procedimientos de evaluación

Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

S

English

self-advocacy

self-advocate

self-contained placement

self-determination

self-help

sensory impairments

service coordinator

severe attachment disorders

short-term objectives

skills

SMART goal

social promotion

special education

special education mediation

Español; traducción alternativa (notas)

auto abogacía o auto defensoría

auto defensor o auto intercesor/ abogar por si mismo

salón de educación especial a tiempo completo *(El término puede diferir de acuerdo a la zona del país.)*

auto determinación

autoayuda

impedimentos sensoriales

coordinador de servicios

trastornos severos de apego

objetivos a corto plazo

destrezas

meta SMART- meta que es específica, medible, alcanzable, realista y con límite de tiempo

promoción social

educación especial

mediación de educación especial

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

S

English

special education services

special health care needs

specific learning disability (SLD)

speech or language impairment

speech intelligibility

speech therapy

standards

State complaint

State Education Agency (SEA)

State Performance Plan (SPP)

statute

stepparent

supine

Supplemental Security Income (SSI)

Español; traducción alternativa (notas)

servicios de educación especial

necesidades especiales de salud

discapacidad específica de aprendizaje
(SLD, por sus siglas en inglés)

trastorno del habla o lenguaje

inteligibilidad del habla

terapia del habla

estándares

queja ante el Estado

Agencia de Educación del Estado (SEA,
por sus siglas en inglés)

Plan de Rendimiento del Estado (SPP,
por sus siglas en inglés)

estatuto

padrastro o madrastra

boca arriba

Seguridad de Ingreso Suplementario
(SSI, *por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

S

English

supplementary aids and services

surrogate parent

study skills

System Point of Entry (SPOE)

R

remote learning

TUV

temporary housing

third party

timeline

Title I

to meet criteria

Español; traducción alternativa (notas)

ayudas y servicios suplementarios

padre sustituto

destrezas de aprendizaje

Punto de Entrada al Sistema (SPOE, *por sus siglas en inglés*)

aprendizaje remoto

vivienda temporal

terceros/as

término de tiempo (*se refiere al tiempo límite o plazo para el cumplimiento de un objetivo/actividad*)

Título I

cumplir con el criterio; cumplir con los requisitos del criterio

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

TUV English

toddler

transcripts

transition

transition conference

transition plans

transition services

transportation

traumatic brain injury (TBI)

TTD/TTY

universal design

visual impairment, including blindness

vocational education

voluntary

written prior notice

Español; traducción alternativa (notas)

niño pequeño

transcripciones

transición

conferencia de transición

planes de transición

servicios de transición

transportación

lesión cerebral traumática (TBI, *por sus siglas en inglés*)

TTD/TTY

diseño universal

impedimento visual, incluyendo ceguera

educación vocacional

voluntario

notificación previa por escrito

Appendix: English-Spanish Translations of Common Transition Terms

English

Achieving a Better Life Experience Act (ABLE)

Affordable Care Act (ACA)

apprenticeship

Center for Independent Living (CIL)

Community Based Organization (CBO)

Community-Based Program (CBP)

Competitive Integrated Employment (CIE)

Department of Labor

disability disclosure

Division of Vocational Rehabilitation (DVR)

Employment First

Equal Employment Opportunity Act

Individualized Plan for Employment (IPE)

Español; traducción alternativa (notas)

Ley para Lograr una Mejor Experiencia de Vida (ABLE, *por sus siglas en inglés*)

Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio (ACA, *por sus siglas en inglés*)

programa de aprendizaje de un oficio

centro de vida independiente (CIL, *por sus siglas en inglés*)

organización de base comunitaria (CBO, *por sus siglas en inglés*)

Programa de Base Comunitaria (CBP, *por sus siglas en inglés*)

Empleo Integrado Competitivo (CIE, *por sus siglas en inglés*)

Departamento del Trabajo

divulgación de discapacidad

División de Rehabilitación Vocacional (DVR, *por sus siglas en inglés*)

Employment First

Ley de Igualdad de Oportunidades de Empleo

Plan Individualizado de Empleo (IPE, *por sus siglas en inglés*)

Appendix: English-Spanish Translations of Common Transition Terms

English

internship

job coaching

Pre-employment Transition Services (Pre-ETS)

Science, Technology, Engineering, and Mathematics (STEM)

self-employment

Social Security Administration

Social Security Disability Insurance (SSDI)

State Vocational Rehabilitation Agency

subminimum wage

Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP)

supported decision making

supported employment

Ticket to Work

Workforce Innovation & Opportunity Act

Español; traducción alternativa (notas)

pasantía

mentor de empleo

Servicios de Transición a Pre-empleo (Pre-ETS, por sus siglas en inglés)

Ciencias, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas (STEM, por sus siglas en inglés))

auto empleo

Administración del Seguro Social

Seguro Social por Incapacidad (SSDI, por sus siglas en inglés)

Agencia Estatal de Rehabilitación Vocacional

salario por debajo del mínimo

Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP, por sus siglas en inglés)

apoyo en la toma de decisiones

empleo con apoyo

Boleto para Trabajar

Ley de Oportunidad e Innovación de la Fuerza Laboral

For LGBT + terms, please visit <https://www.lgbtqihealtheducation.org/publication/glosario-de-terminos-lgbt-para-equipos-de-atencion-a-la-salud/>

Para terminos LGTB+ favor referirse a <https://www.lgbtqihealtheducation.org/publication/glosario-de-terminos-lgbt-para-equipos-de-atencion-a-la-salud/>

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

The Spanish Glossary Review Panel

This Spanish Glossary Project product would not have been possible, without the commitment to authentic collaboration and consensus-building and the dedication to Spanish-speaking families demonstrated by the members of the Review Panel. These representatives from 17 Parent Centers serve families with children with disabilities who are from more than a dozen Spanish-speaking countries. The members spent numerous hours at meetings and on conferences calls struggling together to ensure that this Glossary would be a high quality document that would meet the needs of Parent Centers and others seeking to inform and engage a diversity of Spanish speakers in improving the outcomes for infants, toddlers, children and youth with disabilities. The project would like to acknowledge and thank each of the Parent Centers and the team members listed below.

Myriam Alizo (I, II & III)
Parent Group Specialist
SPAN Parent Advocacy Network (NJ)
Email: malizo@spanadvocacy.org

Zaylimar Bocanegra (I and II)
Latino Outreach Coordinator
The Parents' Place of Maryland
Email: zayli@ppmd.org

Lauren Bustos-Alban (I and II)
Advocacy and Training Coordinator
Parent to Parent of Miami, Inc.
Email: lbustos-alban@ptopmiami.org

Myrna Martin (III)
Bilingual Parent Advisor
PEAK (CO)
Email: mmartin@peakparent.org

Celia Galán (III)
Executive Director
APNI, (PR)
Email: celia@apnipro.org

Marlena Garcia (I, II & III)
Program Director
ParentsCAN (CA)
Email: marlenag@parentscan.org

Carolyn Hayer (III)
Senior Director, National and Regional Projects
SPAN Parent Advocacy Network (NJ)
Email: chayer@spanadvocacy.org

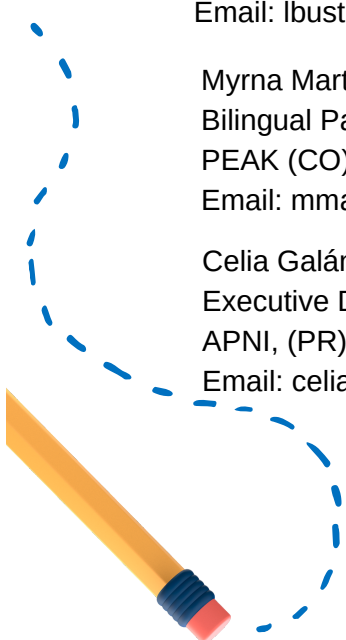
Luz Adriana Martinez (I and II)
Asst. Program Dir./Parent Education Coord.
Specialized Technical Assistance to Military
Parents (STOMP)
Email: amartinez@wapave.org

Patricia Maycott (I and II)
Executive Assistante - Multicultural Specialist
PEAK Parent Center (CO)
Region 5 Parent Technical Assistance Ctr.
Email: pmaycott@peakparent.org

Yolanda McAlpine (I)
Bilingual Advocate/Training Coordinator
Team of Advocates for Special Kids
Email: yolandamcalpine@hotmail.com

Kevin L. Perez Rodriguez (I and II)
Assitant Director
Discapacitados abriendo caminos
Email: kp.discapacitados@qwestoffice.net

Participants denoted as "I" participated as Panel Members in the 1st Edition, "II" in the 2nd, and "III" in the 3rd.



English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

The Spanish Glossary Review Panel contd.

Marilyn Gutierrez (I and II)
Information Specialist
Federation for Children with Special Needs (MA)
Email: marilyng@fcsn.org

Luz Hernandez (I, II, & III)
Executive Director
Philadelphia Hune, Inc.
Email: lhernandez@huneinc.org

Debra Jennings (I and II)
Executive Co-Director (Former)
SPAN Parent Advocacy Network (NJ) Email:
debra.jennings@spanadvocacy.org

Louis Luna (I and II)
Owner/CEO
Parents Reaching Out (NM)
Email: lunalouis@aol.com

Carmen M. Sánchez (I, II & III)
Education Program Specialist
US Department of Education
Office of Special Education and
Rehabilitative Services
Email: carmen.sanchez@ed.gov

Sayuri Tanabe (I)
Administrator/Event Coordinator Fiesta
Educativa Inc. (CA)
Email: stanabe@fiestaeducativa.org

Mariela A. Pijem (I & III)
PTI Trainer
APNI, Inc
Email: mariela@apnpr.org

Godfrey Rivera (I and II)
Co-Director
Metropolitan Parent Center of Sinergia, Inc.
Email: grivera@sinergiany.org

Lourdes Rivera-Putz (I, II & III) Executive
Director
United We Stand of New York
Email: uwsofny@aol.com

Mercedes Rosa (I)
Project Director
Statewide Parent Advocacy Network (NJ)
Email: mercedesrosa1@yahoo.com

Jesus Villaseñor (I, II & III)
Parent Advocate
PACER Center (MN)
Email: JVillasenor@Pacer.org

Nelsinia Ramos (I, II, & III) Multicultural
Consultant
WI FACETS
Region 4 Parent Technical Assistance Ct.
Email: nwroblewski@wifacets.org

Participants denoted as "I" participated as Panel Members in the 1st Edition, "II" in the 2nd, and "III" in the 3rd.

Carmen Sanchez
U.S. Department of Education
Office of Special Education Programs
Washington, DC



The Statewide Parent Advocacy Network, Inc. produced this document under U.S. Department of Education, Office of Special Education Programs Grant No. H328R080001-10A, Regional Parent Technical Assistance Project. Carmen Sanchez served as the project officer. This document was reviewed by the U.S. Department of Education for consistency with the Individuals with Disabilities Education Act Amendments of 2004 (IDEA). The contents of the document, however, and any documents cited herein do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. Department of Education. This product is public domain. Authorization to reproduce it in whole or in part is granted. While permission is not necessary, the citation should be: Region 1 Parent Technical Assistance Center@SPAN, OSEP Spanish Glossary of IDEA Terms, New Jersey.